

## Traducteur et interprète

*Qu'ils travaillent en anglais, en allemand, en espagnol, ... traducteurs et interprètes naviguent d'une langue à l'autre et doivent restituer un message en toute fidélité. Le traducteur traduit des textes par écrit alors que la prestation de l'interprète est toujours orale. Mais d'autres voies sont possibles dans des domaines nécessitant des connaissances en langues en développant une compétence professionnelle supplémentaire.*

### AUVERGNE

Le **traducteur** doit avoir des connaissances linguistiques de haut niveau et une maîtrise totale de la langue maternelle, mais aussi une large ouverture sur les domaines du savoir, la traduction concernant tous les secteurs d'activité. En effet, la diversité des sujets sur lesquels il est appelé à travailler nécessite une grande agilité intellectuelle pour approfondir rapidement des connaissances dans un domaine technique ; il est généralement spécialisé. La traduction technique est celle qui offre le plus de débouchés puisqu'elle concerne des textes à caractère scientifique, juridique, commercial. Dans l'édition, le traducteur littéraire traduit tous les genres de littératures (romans, guides, ...) et dans l'audiovisuel, il intervient pour traduire les dialogues de film en vue de leur sous-titrage.

Il existe deux types **d'interprètes** : les interprètes d'affaires (ou de liaison) et les interprètes de conférence.

L'interprète d'affaires pratique la traduction consécutive dans le cadre de réunions où il prend des notes pour les restituer quelques minutes plus tard dans une autre langue.

Les interprètes de conférence peuvent être fonctionnaires appartenant aux organismes internationaux ou interprètes indépendants (free-lance). Ils pratiquent l'interprétariat simultané : ils traduisent au fur et à mesure les interventions des conférenciers. Les formations dans ces domaines sont longues et se font soit en université, soit dans une école supérieure d'interprétation et de traduction.

### I- LES ETUDES DE LANGUES

En Auvergne, vous avez le choix entre :

- la filière langues, littérature et civilisations étrangères (LLCE) qui débouche essentiellement sur l'enseignement, la traduction littéraire, et permet de se diriger vers les concours de la fonction publique et l'union européenne. Il existe plusieurs spécialités (en fonction des langues) et parcours (en fonction de l'orientation, français langue étrangère, arts du spectacle, documentation, ...),

- la filière langues étrangères appliquées (LEA) plus axée sur le monde de l'entreprise, vise à rendre les étudiants capables de travailler dans des métiers liés au commerce international, à l'administration. Plusieurs parcours possibles en fonction des langues.

Les sites indiqués ci-dessous permettent d'avoir une information complète sur ces filières et parcours.

## UFR DE LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

Université Blaise Pascal Clermont II

29 boulevard Gergovia

63037 CLERMONT-FERRAND CEDEX 01

Tél : 04 73 34 65 04

Fax : 04 73 34 66 55

Email : [secretariat.lettres@univ-bpclermont.fr](mailto:secretariat.lettres@univ-bpclermont.fr) / [scola.lettres@univ-bpclermont.fr](mailto:scola.lettres@univ-bpclermont.fr)

Web : <http://www.lettres.univ-bpclermont.fr>

. Licence études européennes et internationales spécialité études franco-allemandes

option : institutions et culture ; affaires et commerce

en collaboration avec l'université franco-allemande de Regensburg

. Licence études européennes et internationales spécialité franco-espagnoles

formation initiale/formation professionnelle continue

en partenariat avec l'université Complutense de Madrid (ouverture en 2010)

. Licence études européennes et internationales spécialité franco-italiennes

formation initiale/formation professionnelle continue

en partenariat avec l'università degli studi di udine

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité études anglophones

option : disciplinaire ; français langue étrangère ; documentation ; arts du spectacle ; pluridisciplinaire lettres-sciences ; pluridisciplinaire lettres-administration

formation initiale/formation professionnelle continue/formation initiale à distance

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité études germaniques

option : disciplinaire ; français langues étrangères ; documentation ; arts du spectacle ; pluridisciplinaire lettres/sciences ; pluridisciplinaire lettres/administration

formation initiale/formation professionnelle continue

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité études hispaniques

option : disciplinaire ; français langues étrangères ; documentation ; pluridisciplinaire lettres-sciences ; pluridisciplinaire lettres-administration ; arts du spectacle

formation initiale/formation professionnelle continue/formation initiale à distance

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité études italiennes

option : disciplinaire ; documentation ; français langues étrangères ; arts du spectacle ; pluridisciplinaire lettres-sciences ; pluridisciplinaire lettres-administration

formation initiale/formation professionnelle continue

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité études lusophones

option : disciplinaire ; français langues étrangères ; documentation ; arts du spectacle ; média et médiation culturelle ; pluridisciplinaire lettres/sciences ; pluridisciplinaire lettres/administration

formation initiale/formation professionnelle continue

. Licence langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) spécialité russophones

option : disciplinaire ; français langues étrangères ; documentation ; arts du spectacle ; pluridisciplinaire lettres/administration ; pluridisciplinaire lettres-sciences

formation initiale/formation professionnelle continue

. attestation d'études en langues vivantes

. Master professionnel/master de recherche études interculturelles européennes mention études interculturelles européennes

option : affaires et commerces ; cultures, sociétés et histoire

formation initiale/formation professionnelle continue

. master de recherche langues et cultures étrangères (LCE)

option : études anglophones ; études hispaniques ; études germaniques ; études italiennes ; études lusophones ; études russophones

formation initiale/formation professionnelle continue

## UFR LANGUES APPLIQUÉES, COMMERCE ET COMMUNICATION (LACC)

Université Blaise Pascal - Clermont II

34 avenue Carnot

63037 CLERMONT-FERRAND CEDEX 01

Tél : 04 73 40 64 22

Fax : 04 73 40 64 24

Email : [ufr.lacc@univ-bpclermont.fr](mailto:ufr.lacc@univ-bpclermont.fr)

Web : <http://www.lac.univ-bpclermont.fr>

. Licence échanges internationaux

option : commerce équitable ; commerce international ; technico-commercial

formation initiale/formation professionnelle continue

. Licence langues étrangères appliquées (LEA)

option : anglais/allemand ; anglais/arabe ; anglais/espagnol ; anglais/italien ; anglais/portugais ; anglais/russe ; anglais/chinois

formation initiale/formation professionnelle continue

. Master professionnel stratégies internationales et diversités culturelles

option : gestion interculturelle des ressources humaines (GIRH) ; compétitivité internationale des entreprises (CIE) ; langue et communication technique (LCT)

formation initiale/formation professionnelle continue

## II- LE DIPLOME NATIONAL DE GUIDE INTERPRETE NATIONAL (DNGIN)

La profession de guide-interprète national est réglementée. Seule la possession du diplôme permet d'obtenir la carte professionnelle correspondante.

La formation au DNGIN est une formation courte, complète, à la fois théorique et très concrète, qui associe culture

et pratique professionnelle. L'objectif est de former des guides nationaux polyvalents aptes à favoriser la valorisation touristique du patrimoine par l'élaboration de produits originaux répondant aux besoins de clientèles de plus en plus diversifiées et en évolution rapide.

L'enseignement (600 heures) se déroule sur un an. Le diplôme est délivré à Bac + 3. Les cours sont assurés par des universitaires et des professionnels. Le cursus comprend obligatoirement un stage de trois mois en entreprise, effectué en France ou à l'étranger.

Pour être admis, il faut être titulaire d'un Bac + 2 dans les domaines suivants : tourisme, histoire des arts, animation, archéologie, communication, médiation culturelle, langues et pratiquer obligatoirement deux langues étrangères dont l'anglais.

Pour être sélectionné, il faut remplir un dossier de candidature qui sera examiné par une commission pédagogique. Les candidats dont le dossier a été retenu seront convoqués à des tests écrits (culture générale, langues vivantes) et à un entretien de motivation avec un jury. Cet entretien comportera également deux courtes épreuves d'expression en langues vivantes.

Calendrier des sélections pour 2009 : dépôt du dossier : avant le lundi 25 mai 2009 tests écrits : lundi 8 juin 2009  
entretien de motivation : mardi 9 juin 2009

#### **UFR LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES**

Département des métiers de la culture

34 avenue Carnot

63000 CLERMONT-FERRAND 1

Tél : 04 73 40 62 80 (métiers du tourisme)/04 73 40 61 52 (métiers du livre)

Email : [Tourisme@univ-bpclermont.fr](mailto:Tourisme@univ-bpclermont.fr) ; [Metiers\\_du\\_Livre@univ-bpclermont.fr](mailto:Metiers_du_Livre@univ-bpclermont.fr)

Web : <http://www.univ-bpclermont.fr/COMPOSANTES/lsh/tourisme/>

. Diplôme national guide-interprète national

formation initiale/formation professionnelle continue

#### **POUR EN SAVOIR PLUS**

Fiche CIDJ n° 2.661 "Les études de langues"

Fiche CIDJ n° 2.662 "Traducteur et interprète"

Fiche EIJ n° 2.381 "Les métiers du tourisme"